

Документ подписан простой электронной подписью Информация о владельце: ФИО: Меркулов Евгений Сергеевич Должность: И.и.ректор Дата подписания: 03.04.2021 06:01:53 Уникальный программный ключ: 39428e82d614a3cd984f917b018f0fd2c07182daabc77db685db2d16370f6e7c	ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.03.02 «Практика синхронного перевода с использованием средств технической поддержки» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Камчатский государственный университет имени Витуса Беринга»

Рассмотрено и утверждено на заседании  
кафедры иностранных языков и  
переводоведения  
«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2019 г., протокол № \_\_\_  
Зав. кафедрой \_\_\_\_\_ О.Г. Шевченко

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

### Б1.В.ДВ.03.02 ПРАКТИКА СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ СРЕДСТВ ТЕХНИЧЕСКОЙ ПОДДЕРЖКИ

**Направление подготовки:** 45.03.02 «Лингвистика»

**Профиль подготовки:** «Перевод и переводоведение»

**Квалификация выпускника:** Бакалавр

**Форма обучения:** очная

**Курс:** 2      **Семестр:** 4

**Дифференцированный зачет:** 4 семестр

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.03.02 «Практика синхронного перевода с использованием средств технической поддержки» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

Рабочая программа составлена с учетом требований федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», утвержденного 07.08.2014 г.

Разработчик:

доцент кафедры иностранных языков и переводоведения  
\_\_\_\_\_ Н.А. Каразия

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.03.02 «Практика синхронного перевода с использованием средств технической поддержки» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

## СОДЕРЖАНИЕ

1. Цели и задачи освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре ОП ВО
3. Планируемые результаты обучения по дисциплине
4. Содержание дисциплины
5. Тематическое планирование
6. Примерная тематика курсовых работ
7. Самостоятельная работа
8. Учебно-методическое и информационное обеспечение
9. Формы и критерии оценивания учебной деятельности студента
10. Материально-техническая база

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.03.02 «Практика синхронного перевода с использованием средств технической поддержки» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

### 1. Цель и задачи освоения дисциплины

**Целью освоения дисциплины** является обучение студентов основам синхронного перевода и формирование первоначальных навыков синхронного перевода на основе развития общей, лингвистической, прагматической и межкультурной компетенций.

#### Задачи освоения дисциплины:

В результате освоения дисциплины студенты должны знать научно-теоретические основы синхронного перевода, уметь производить все виды необходимых переводческих трансформаций в процессе синхронного перевода (перестановки, замены, опущения/компрессию и добавления), владеть широким спектром переводческих приёмов, используемых при переводе реалий, использовать при синхронном переводе все необходимые виды оперативной цифровой и языковой записи.

### 2. Место дисциплины в структуре ОП ВО

Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата. Б1. Блок 1 (вариативная часть, дисциплины по выбору). Для изучения данной дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные при изучении дисциплин цикла дисциплин направления «Теория перевода», «Особенности перевода общественно-политической лексики и фразеологии», «Практический курс первого иностранного языка». Изучение дисциплины предполагает практическое применение полученных знаний, умений и навыков в профессиональной деятельности переводчика.

### 3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению подготовки:

Шифр компетенции, формируемой в результате освоения дисциплины	Наименование компетенции	Результаты освоения компетенции
ОПК-11	Владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией	<b>Знать:</b> основные способы и методы сбора, хранения и обработки информации. <b>Уметь:</b> получать, обрабатывать и управлять информацией с помощью компьютера. <b>Владеть:</b> навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для успешного межкультурного посредничества.
ОПК-12	способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями	<b>Знать:</b> основные характеристики различных носителей информации; <b>Уметь:</b> работать с различными носителями информации и глобальными компьютерными сетями;

Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.03.02 «Практика синхронного перевода с использованием средств технической поддержки» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»

		<b>Владеть:</b> навыками работы с энциклопедическими/лексикографическими первоисточниками и электронными базами данных при осуществлении переводческой деятельности
ОПК-13	Способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	<b>Знать:</b> существенные характеристики электронных ресурсов. <b>Уметь:</b> работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач. <b>Владеть:</b> навыками работы с электронными энциклопедическими / лексикографическими первоисточниками и иными электронными базами данных при осуществлении переводческой деятельности.
ОПК-14	Владение основами современной информационной и библиографической культуры	<b>Знать:</b> принципы и методы работы с информацией и библиографическими источниками. <b>Уметь:</b> работать с информацией и библиографическими источниками. <b>Владеть:</b> основами современной информационной и библиографической культуры.
ОПК-16	Владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	<b>Знать:</b> основные принципы и методы поиска, анализа и обработки материала исследования. <b>Уметь:</b> анализировать, отбирать, обобщать, систематизировать информацию для проведения лингвистического исследования. <b>Владеть:</b> стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.
ОПК-20	Способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-	<b>Знать:</b> информационно-лингвистические технологии и основные требования информационной безопасности. <b>Уметь:</b> применять информационно-лингвистические технологии в профессиональной деятельности.

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.03.02 «Практика синхронного перевода с использованием средств технической поддержки» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

	лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	<b>Владеть:</b> навыками решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры.
ПК-11	способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	<b>Знать:</b> характеристики компьютерного текстового редактора; <b>Уметь:</b> работать в компьютерном текстовом редакторе; <b>Владеть:</b> способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
ПК-20	Владение методами формального и когнитивного моделирования естественного языка и методами создания метаязыков	<b>Знать:</b> основные принципы и стратегии машинной обработки лингвистической информации; основные принципы построения искусственных языков и машинных словарей, разработки информационных банков, построения алгоритмов обработки текстов. <b>Уметь:</b> осуществлять сбор, создание, хранение, систематизацию, анализ, распространение, интерпретацию текстовой информации в системе «человек – компьютер – человек». <b>Владеть:</b> методами формального и когнитивного моделирования естественного языка методами создания метаязыков.

#### 4. Содержание дисциплины

##### Модуль 1. Синхронный перевод как деятельность

###### Тема 1. Строение деятельности синхронного переводчика

Методологические принципы анализа строения деятельности синхронного переводчика. Ориентирование переводчика в речи оратора. Специфика переводческих действий в синхронном переводе. Связи, объединяющие переводческие действия в единый процесс.

## **Тема 2. Параллельность процессов восприятия исходного текста и порождения текста на языке перевода**

Режим попеременного осуществления восприятия и говорения. Режим одновременного осуществления восприятия и говорения. Механизмы, обеспечивающие понимание исходного текста во время произнесения текста на языке перевода.

## **Тема 3. Темпоральные характеристики деятельности синхронного переводчика**

Общие темпоральные характеристики синхронного перевода. Скоротечность процессов ориентирования в исходном тексте, поиска переводческих решений и осуществления действий. Темпоральные характеристики переводческих действий и их фаз и звеньев. Зависимость темпа речи переводчиков от темпа речи ораторов.

## **Тема 4. Лингвистические особенности синхронного перевода**

Лингвистическая специфика синхронного перевода как следствие условий совершения деятельности. Лингвистические и психологические предпосылки речевой компрессии. Количественные характеристики речевой компрессии в синхронном переводе. Приемы речевой компрессии в синхронном переводе. Трансформации семантической структуры высказывания, сопровождающие речевую компрессию.

## **Тема 5. Комплексная модель синхронного перевода**

Модель деятельности синхронного переводчика в самом общем виде. Континуально-дискретный характер модели синхронного перевода. Наиболее существенные особенности синхронного перевода

## **Тема 6. Методика обучения синхронному переводу**

Цели обучения и контингент обучаемых. Содержание обучения. Организация обучения. Система упражнений. Подготовительные упражнения Тренировочные упражнения. Техническая установка синхронного перевода.

## **Тема 7. Психолингвистические особенности синхронного перевода**

Основы психологической подготовки синхронного переводчика. Принципиальное отличие синхронного от устного последовательного перевода. Односторонний и двусторонний синхронный перевод.

## **Модуль 2. Практика синхронного перевода.**

## **Тема 8. Ознакомление с оборудованием для синхронного перевода**

Кабина переводчиков-синхронистов, аппаратура для синхронного перевода, типология аппаратуры синхронного перевода, проверка, настройка и управление аппаратурой синхронного перевода. Основные критические ситуации при управлении аппаратурой во время работы переводчиков-синхронистов и способы их разрешения.

## **Тема 9. Говорение и слушание**

Особенности говорения в микрофон. Переводческая дикция. Постановка голоса. Громкость говорения. Индивидуальные характеристики говорения. Повторение исходного текста на языке предьявления. Параллельность слушания и говорения. Паузы между фразами. Прослушивание исходного текста на иностранном языке с различным темпом

речи. Запоминание и изложение прослушиваемых текстов на языке перевода Совмещение слушания одного текста и произнесения другого. Формирование механизма параллельного слушания и говорения с опорой на транскрипт заранее переведенного текста.

#### **Тема 10. Синхронный перевод на слух заранее переведённого текста**

Механизмы адекватного понимания исходного текста во время произнесения текста перевода. Прогнозирование синтаксическо-стилевых структур высказывания. Прогнозирование смыслового содержания высказывания Паузы в речи переводчика-синхрониста, их длительность и частотность. Использование т. н. «набивочных конструкций». Фактор темпа речи оратора и переводчика в синхронном переводе Сегментация речевого потока в синхронном переводе. Специфика переводческих решений в синхронном переводе.

#### **Тема 11. Отбор смысловых ориентиров, необходимых для выработки переводческого решения**

Прагматизм синхронного перевода. Осознание цели смысловой структуры высказывания в условиях дефицита времени. Формирование синтаксической структуры высказывания на языке перевода. Оптимизация лексического наполнения синтаксической структуры при переводе. Оптимальные величины отставания при синхронном переводе. Сдвиг текста перевода относительно исходного текста. Прогнозирование вероятности сочетаемости слов в синхронном переводе. Грамматическое и семантическое согласование как основа вероятностного прогноза на смысловом уровне. Семантическая избыточность сообщения. Передача синтаксических связей в синхронном переводе.

#### **Тема 12. Эрудиция и фоновые знания синхронного переводчика**

Лингвострановедческая подготовка переводчика-синхрониста: основные лингвострановедческие реалии англоязычных стран. Перевод безэквивалентной лексики в синхронном переводе. Использование устойчивых лексических эквивалентов. Прецизионные слова в синхронном переводе: имена собственные, числительные, статистические данные.

#### **Тема 13. Приемы речевой компрессии в синхронном переводе**

Перевод прецизионных слов в условиях дефицита времени. Трансформации семантической структуры высказывания при речевой компрессии. Синтаксические трансформации в синхронном переводе. Взаимодействие факторов коммуникативной ситуации синхронного перевода. Предварительное изучение переводчиком-синхронистом основной информации о предстоящем мероприятии. Использование электронных и информационных технологий в ходе синхронного перевода.

## **5. Тематическое планирование**

**Дисциплина:** Б1.В.ДВ.03.02 Практика синхронного перевода с использованием средств технической поддержки



ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.03.02 «Практика синхронного перевода с использованием средств технической поддержки» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

**Направление подготовки:** 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»

**Группа:** ЛФб, ЛЯб, 2 курс, 4 семестр

### Модули дисциплины

№	Наименование модуля	Лекции	Практики/ семинары	Лабораторные	Сам. работа	Всего, часов
1	Синхронный перевод как деятельность	22	0	0	50	72
2	Практика синхронного перевода	0	22	0	50	72
	<b>Всего</b>	<b>22</b>	<b>22</b>	<b>0</b>	<b>100</b>	<b>144</b>

### Тематический план

#### Модуль 1

№ темы	Тема	Кол-во часов	Компетенции по теме
	Лекции		
1	Строение деятельности синхронного переводчика.	4	ОПК-11, ОПК-12, ОПК-13, ОПК-14, ОПК-16, ОПК-20, ПК-11, ПК-20
2	Параллельность процессов восприятия исходного текста и порождения текста на языке перевода.	4	ОПК-11, ОПК-12, ОПК-13, ОПК-14, ОПК-16, ОПК-20, ПК-11, ПК-20
3	Темпоральные характеристики деятельности синхронного переводчика.	4	ОПК-11, ОПК-12, ОПК-13, ОПК-14, ОПК-16, ОПК-20, ПК-11, ПК-20
4	Лингвистические особенности синхронного перевода.	4	ОПК-11, ОПК-12, ОПК-13, ОПК-14, ОПК-16, ОПК-20, ПК-11, ПК-20

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.03.02 «Практика синхронного перевода с использованием средств технической поддержки» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

5	Комплексная модель синхронного перевода.	2	ОПК-11, ОПК-12, ОПК-13, ОПК-14, ОПК-16, ОПК-20, ПК-11, ПК-20
6	Методика обучения синхронному переводу	2	ОПК-11, ОПК-12, ОПК-13, ОПК-14, ОПК-16, ОПК-20, ПК-11, ПК-20
7	Психолингвистические особенности синхронного перевода	2	ОПК-11, ОПК-12, ОПК-13, ОПК-14, ОПК-16, ОПК-20, ПК-11, ПК-20
	Самостоятельная работа		
1	Самостоятельное изучение литературы по теме "Строение деятельности синхронного переводчика".	10	ОПК-11, ОПК-12, ОПК-13, ОПК-14, ОПК-16, ОПК-20, ПК-11, ПК-20
2	Подготовка сообщений на тему "Говорение и слушание"	10	ОПК-11, ОПК-12, ОПК-13, ОПК-14, ОПК-16, ОПК-20, ПК-11, ПК-20
3	Самостоятельное изучение литературы по теме "Лингвистические особенности синхронного перевода".	10	ОПК-11, ОПК-12, ОПК-13, ОПК-14, ОПК-16, ОПК-20, ПК-11, ПК-20
4	Самостоятельное изучение литературы по теме "Комплексная модель синхронного перевода".	10	ОПК-11, ОПК-12, ОПК-13, ОПК-14, ОПК-16, ОПК-20, ПК-11, ПК-20
5	Подготовка сообщений на тему "Эрудиция и фоновые знания синхронного переводчика".	10	ОПК-11, ОПК-12, ОПК-13, ОПК-14, ОПК-16, ОПК-20, ПК-11, ПК-20

## Модуль 2

№ темы	Тема	Кол-во часов	Компетенции по теме
	Практические занятия (семинары)		

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.03.02 «Практика синхронного перевода с использованием средств технической поддержки» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

1	Ознакомление с оборудованием для синхронного перевода.	4	ОПК-11, ОПК-12, ОПК-13, ОПК-14, ОПК-16, ОПК-20, ПК-11, ПК-20
2	Говорение и слушание.	4	ОПК-11, ОПК-12, ОПК-13, ОПК-14, ОПК-16, ОПК-20, ПК-11, ПК-20
3	Синхронный перевод на слух заранее переведённого текста.	4	ОПК-11, ОПК-12, ОПК-13, ОПК-14, ОПК-16, ОПК-20, ПК-11, ПК-20
4	Отбор смысловых ориентиров, необходимых для выработки переводческого решения	4	ОПК-11, ОПК-12, ОПК-13, ОПК-14, ОПК-16, ОПК-20, ПК-11, ПК-20
5	Эрудиция и фоновые знания синхронного переводчика	2	ОПК-11, ОПК-12, ОПК-13, ОПК-14, ОПК-16, ОПК-20, ПК-11, ПК-20
6	Приемы речевой компрессии в синхронном переводе	4	ОПК-11, ОПК-12, ОПК-13, ОПК-14, ОПК-16, ОПК-20, ПК-11, ПК-20
	Самостоятельная работа		
6	Изучение лексического материала и подготовка к переводу текста по теме "Ядерный терроризм".	8	ОПК-11, ОПК-12, ОПК-13, ОПК-14, ОПК-16, ОПК-20, ПК-11, ПК-20
7	Изучение лексического материала и подготовка к переводу текста по теме "Здоровье и космос".	8	ОПК-11, ОПК-12, ОПК-13, ОПК-14, ОПК-16, ОПК-20, ПК-11, ПК-20
8	Изучение лексического материала и подготовка к переводу текста по теме "Проблема: наркотики".	8	ОПК-11, ОПК-12, ОПК-13, ОПК-14, ОПК-16, ОПК-20, ПК-11, ПК-20
9	Изучение лексического материала и подготовка к переводу текста по теме "Перепись".	8	ОПК-11, ОПК-12, ОПК-13, ОПК-14, ОПК-16, ОПК-20, ПК-11, ПК-20
10	Изучение лексического материала и подготовка к переводу текста по теме "Авторитарные семейные отношения".	10	ОПК-11, ОПК-12, ОПК-13, ОПК-14, ОПК-16, ОПК-20, ПК-11, ПК-20

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.03.02 «Практика синхронного перевода с использованием средств технической поддержки» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

11	Изучение лексического материала и подготовка к переводу текста по теме "В защиту сознательного родительства".	8	ОПК-11, ОПК-12, ОПК-13, ОПК-14, ОПК-16, ОПК-20, ПК-11, ПК-20
----	---	---	--

## 6. Самостоятельная работа

Самостоятельная работа включает две составные части: аудиторная самостоятельная работа и внеаудиторная.

Самостоятельная аудиторная работа включает выступление по вопросам семинарских занятий, выполнение практических заданий.

### 6.1. Планы семинарских (практических, лабораторных) занятий

## ПЛАНЫ ПРАКТИЧЕСКИХ/СЕМИНАРСКИХ ЗАНЯТИЙ

### МОДУЛЬ 2

#### ПРАКТИЧЕСКОЕ/СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №1

#### Ознакомление с оборудованием для синхронного перевода

##### ПЛАН:

1. Кабина переводчиков-синхронистов, аппаратура для синхронного перевода, типология аппаратуры синхронного перевода, проверка, настройка и управление аппаратурой синхронного перевода.

2. Основные критические ситуации при управлении аппаратурой во время работы переводчиков-синхронистов и способы их разрешения.

3. Практикум: Текст 3. Выступление о конфликте на Ближнем Востоке (Виссон Л. Практикум по синхронному переводу с русского языка на английский. – М.: «Р.Валент», 2006. – Стр.12-16).

#### ПРАКТИЧЕСКОЕ/СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №2

#### Говорение и слушание

##### ПЛАН:

1. Особенности говорения в микрофон. Переводческая дикция. Постановка голоса. Громкость говорения. Индивидуальные характеристики говорения.

2. Повторение исходного текста на языке предъявления. Параллельность слушания и говорения. Паузы между фразами.

3. Прослушивание исходного текста на иностранном языке с различным темпом речи. Запоминание и изложение прослушиваемых текстов на языке перевода

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.03.02 «Практика синхронного перевода с использованием средств технической поддержки» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

4. Совмещение слушания одного текста и произнесения другого. Формирование механизма параллельного слушания и говорения с опорой на транскрипт заранее переведенного текста.

5. Практикум: Текст 4. Специальное торжественное заседание Генассамблеи ООН по случаю Года ООН, посвященного терпимости (Виссон Л. Практикум по синхронному переводу с русского языка на английский. – М.: «Р.Валент», 2006. – Стр.20-30).

### **ПРАКТИЧЕСКОЕ/СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №3** **Синхронный перевод на слух заранее переведённого текста**

#### ПЛАН:

1. Механизмы адекватного понимания исходного текста во время произнесения текста перевода.

2. Прогнозирование синтаксическо-стилевых структур высказывания. Прогнозирование смыслового содержания высказывания.

3. Паузы в речи переводчика-синхрониста, их длительность и частотность. Использование т. н. «набивочных конструкций». Фактор темпа речи оратора и переводчика в синхронном переводе.

4. Сегментация речевого потока в синхронном переводе. Специфика переводческих решений в синхронном переводе.

5. Практикум: Текст 7. Защита гражданского населения в вооруженных конфликтах (Виссон Л. Практикум по синхронному переводу с русского языка на английский. – М.: «Р.Валент», 2006. – Стр.50-60).

### **ПРАКТИЧЕСКОЕ/СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №4**

#### **Отбор смысловых ориентиров, необходимых для выработки переводческого решения**

#### ПЛАН:

1. Прагматизм синхронного перевода. Осознание цели смысловой структуры высказывания в условиях дефицита времени

2. Формирование синтаксической структуры высказывания на языке перевода. Оптимизация лексического наполнения синтаксической структуры при переводе. Оптимальные величины отставания при синхронном переводе.

3. Сдвиг текста перевода относительно исходного текста. Прогнозирование вероятности сочетаемости слов в синхронном переводе.

4. Грамматическое и семантическое согласование как основа вероятностного прогноза на смысловом уровне. Семантическая избыточность сообщения. Передача синтаксических связей в синхронном переводе.

5. Практикум: Текст 10. Международное сотрудничество в использовании космического пространства в мирных целях (Виссон Л. Практикум по синхронному переводу с русского языка на английский. – М.: «Р.Валент», 2006. – Стр.70-77).

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.03.02 «Практика синхронного перевода с использованием средств технической поддержки» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

**ПРАКТИЧЕСКОЕ/СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №5**  
**Эрудиция и фоновые знания синхронного переводчика**

ПЛАН:

1. Лингвострановедческая подготовка переводчика-синхрониста: основные лингвострановедческие реалии англоязычных стран.
2. Перевод безэквивалентной лексики в синхронном переводе. Использование устойчивых лексических эквивалентов.
3. Прецизионные слова в синхронном переводе: имена собственные, числительные, статистические данные.
4. Практикум: Текст 16. Вопрос о национальном опыте в области народонаселения (Виссон Л. Практикум по синхронному переводу с русского языка на английский. – М.: «Р.Валент», 2006. – Стр.121-129).

**ПРАКТИЧЕСКОЕ/СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №6**  
**Приемы речевой компрессии в синхронном переводе**

ПЛАН:

1. Перевод прецизионных слов в условиях дефицита времени. Трансформации семантической структуры высказывания при речевой компрессии. Синтаксические трансформации в синхронном переводе.
2. Взаимодействие факторов коммуникативной ситуации синхронного перевода. Предварительное изучение переводчиком-синхронистом основной информации о предстоящем мероприятии.
3. Использование электронных и информационных технологий в ходе синхронного перевода.
4. Практикум: Текст 20. К встрече директоров Всемирного Банка с ЭКОСОС (Виссон Л. Практикум по синхронному переводу с русского языка на английский. – М.: «Р.Валент», 2006. – Стр.155-160).

## **6.2 Внеаудиторная самостоятельная работа**

Самостоятельное изучение литературы по теме "Строение деятельности синхронного переводчика"; "Лингвистические особенности синхронного перевода"; "Комплексная модель синхронного перевода".

Подготовка сообщений на тему "Говорение и слушание"; "Эрудиция и фоновые знания синхронного переводчика".

Подготовка письменных переводов с русского языка на английский язык с помощью электронных словарей и переводчиков. Анализ письменных переводов.

Изучение лексического материала и подготовка к переводу текста по теме "Ядерный терроризм"; "Здоровье и космос"; "Проблема: наркотики"; "Перепись"; "Авторитарные семейные отношения".

## **7. Примерная тематика контрольных работ, курсовых работ (при наличии)**

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.03.02 «Практика синхронного перевода с использованием средств технической поддержки» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

По данной дисциплине учебным планом курсовые работы не предусмотрены.

## 8. Перечень вопросов на зачет

Зачет на втором курсе состоит из теоретического вопроса и практического задания. Студент должен продемонстрировать владение базовыми навыками синхронного перевода и умение работать с техническим оборудованием для синхронного перевода.

### ПРИМЕРНЫЕ ТЕМЫ ДЛЯ ЗАЧЕТА ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ПРАКТИКА СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ СРЕДСТВ ТЕХНИЧЕСКОЙ ПОДДЕРЖКИ»

- 1.Строение деятельности синхронного переводчика
- 2.Параллельность процессов восприятия исходного текста и порождения текста на языке перевода
- 3.Общие темпоральные характеристики синхронного перевода.
- 4.Лингвистические особенности синхронного перевода
- 5.Психолингвистические особенности синхронного перевода
- 6.Особенности говорения и слушания при синхронном переводе
- 7.Прогнозирование синтаксическо-стилевых структур и смыслового содержания высказывания
- 8.Специфика переводческих решений в синхронном переводе.
- 9.Прагматизм синхронного перевода.
- 10.Эрудиция и фоновые знания синхронного переводчика
- 11.Приемы речевой компрессии в синхронном переводе

## 9. Учебно-методическое и информационное обеспечение

### 9.1. Основная учебная литература:

1. Юдина Г. Г. Учитесь устному переводу / Юдина, Г. Г. . - М : Изд-во ин-та междунар. отношений, 1962. - 216 с.
2. Чужакин А.П. Мир перевода - 5: Ас-XX1: практ. пособие по устн. переводу Advanced Level / А. П. Чужакин, К. Петренко. - 3-е изд. , расшир. и доп. , с прил. . - М : Р. Валент, 2003. - 232 с.

### 9.2. Дополнительная литература:

1. Бабанина, Т. М. Введение в устный социальный перевод. Introduction to community interpreting : учебно-методическое пособие / Т. М. Бабанина. — Екатеринбург : Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 172 с. — ISBN 978-5-321-02481-2. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/65918.html> (дата обращения: 16.03.2020). — Режим доступа: для авторизир. пользователей
2. Устный перевод : учебно-методическое пособие / составители С. М. Богатова, С. А. Тихонова. — Омск : Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2012. — 283 с. — ISBN 978-5-7779-1483-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/24952.html> (дата обращения: 16.03.2020). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.03.02 «Практика синхронного перевода с использованием средств технической поддержки» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

## 10. Формы и критерии оценивания учебной деятельности студента

На основании разработанной компетентностной модели выпускника образовательные цели представлены в виде набора компетенций как планируемых результатов освоения образовательной программы. Определение уровня достижения планируемых результатов освоения образовательной программы осуществляется посредством оценки уровня сформированности компетенции и оценки уровня успеваемости обучающегося по пятибалльной системе («отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно», «зачтено», «не зачтено»).

Основными критериями оценки в зависимости от вида работы обучающегося являются: сформированность компетенций (знаний, умений и владений), степень владения профессиональной терминологией, логичность, обоснованность, четкость изложения материала, ориентирование в научной и специальной литературе.

### Критерии оценивания уровня сформированности компетенций и оценки уровня успеваемости обучающегося

#### Текущий контроль

Уровень сформированности компетенции	Уровень освоения модулей дисциплины (оценка)	Критерии оценивания отдельных видов работ обучающихся	
		Подготовка к семинарским занятиям	Самостоятельная работа
Высокий	отлично	Студент выполняет все домашние задания в полном объеме, выступает на всех семинарских занятиях, имеет в наличии необходимые конспекты, демонстрирует отличные знания по предмету	Студент в полном объеме и без ошибок выполняет задания на самостоятельную работу, вовремя сдаёт необходимую письменную отчётность, демонстрирует отличные знания по предмету
Базовый	хорошо	Студент выполняет 2/3 всех домашних заданий, выступает на большей части семинарских занятий, в основном имеет в наличии необходимые конспекты, демонстрирует хорошие знания по предмету	Студент выполняет 2/3 заданий на самостоятельную работу, вовремя сдаёт необходимую письменную отчётность, демонстрирует хорошие знания по предмету
Пороговый	удовлетворительно	Студент выполняет половину всех домашних заданий и не всегда в полном объеме, выступает на половине семинарских занятий, имеет в наличии половину необходимых конспектов, демонстрирует удовлетворительные знания по предмету	Студент выполняет половину заданий на самостоятельную работу, не всегда вовремя сдаёт необходимую письменную отчётность, демонстрирует удовлетворительные знания по предмету
Компетенции не сформированы	неудовлетворительно	Студент выполняет меньше половины всех домашних заданий и не всегда в полном объеме, редко выступает на	Студент выполняет меньше половины заданий на самостоятельную работу, сдаёт не вовремя необходимую письменную



ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.03.02 «Практика синхронного перевода с использованием средств технической поддержки» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

		семинарских занятиях (менее, чем на половине из них), имеет в наличии менее половины необходимых конспектов, демонстрирует слабые знания по предмету	отчётность, демонстрирует слабые знания по предмету
--	--	--	---

### Промежуточная аттестация

Уровень сформированности компетенции	Уровень освоения дисциплины	Критерии оценивания обучающихся (работ обучающихся)
		дифференцированный зачет
Высокий	отлично (зачтено)	Студент демонстрирует высокий уровень теоретических знаний в области основ синхронного перевода, компетентное владение специальной терминологией, в полном объёме отвечает на поставленный теоретический вопрос и дополнительные вопросы, выполняет практическое задание без существенных недочетов.
Базовый	хорошо (зачтено)	Студент демонстрирует хороший уровень теоретических знаний в области основ синхронного перевода, компетентное владение специальной терминологией, в полном объёме отвечает на поставленный теоретический вопрос и дополнительные вопросы, допуская отдельные погрешности, выполняет практическое задание с 2-3 несущественными ошибками.
Пороговый	удовлетворительно (зачтено)	Студент демонстрирует удовлетворительный уровень теоретических знаний в области основ синхронного перевода, достаточное владение специальной терминологией, частично отвечает на поставленный теоретический вопрос и дополнительные вопросы, выполняет практическое задание с существенными недочетами.
Компетенции не сформированы	неудовлетворительно (не зачтено)	Студент демонстрирует неудовлетворительный уровень теоретических знаний в области основ синхронного перевода, не знает специальную терминологию, не отвечает на поставленный теоретический вопрос и дополнительные вопросы, не выполняет практическое задание либо допускает большое количество ошибок при его выполнении.

### 11. Материально-техническая база

*Используемые инструментальные и программные средства.* Программное обеспечение: электронная библиотека, локальная сеть КамГУ им. Витуса Беринга, учебные программы в электронном виде, электронные учебники, учебная обязательная и дополнительная литература.